

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
26 MAART 1676
7017

Vervolg op Chièzes brief van 23 oktober 1675 (6991).

Samenvatting: Chièze zal andermaal bij het Spaanse hof op betaling aandringen nu er nieuwe Spaanse inkomsten lijken te zijn. Hij is aangenaam verrast door Huygens' familieberichten.

Chièze schreef opnieuw op 17 juni 1676 (7023).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, ab | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 7017, p. 376: onvolledig (<*Singula de nobis ... vostre correspondance.*>); rest samengevat.

Namen: Philips Doublet (heer van Sint-Annaland); Coenraad van Heemskerck; Christiaan Huygens; Karel II (koning van Engeland); Marguérite-Isabelle de Mérode (gravin van Isenghien); Maarten Christiaan Zuerius (heer van Oirschot en Best).

Plaatsen: Gorinchem; Holland; Parijs.

Transcriptie

À Madrit, le 26 Mars 1676.

Singula de nobis anni prædantur euntes, et s'il semble qu'avec mes dentz ils me veulent encor arracher vostre correspondance, dont je fais plus de cas que de *las niñas de mis ojos*. Considérez, je vous prie, Monsieur, que la bienveillance dont vous m'avez si constamment honoré *es la mas preciosa joya que tengo*. Celle de Messieurs voz filz, les taciturnes, estoit une happe lourde, dont je me suis laissé leurrer pendant le cours de mes folles années. Mais par une triste expérience j'ay appris qu'il n'y a qu'à s'attacher au trone, *y a este me attengo*, *Illustrísimo Señor mio*. Les occupations que m'a donné certain nouvelle caractère, dont Leurs Seigneuries Hautes-Puissantes m'ont revestu par un *interim* de la dernière confiance, *y la fervorosa sollicitad del Señor Don Conrado de Heemskerq* ne m'ont pas donné lieu à autre application qu'à voir et tourmenter les ministres de cette cour sur les affaires généralles. Maintenant l'arrivée dez galions m'oblige de les presser sur les particulières de Son Altesse, et de les faire souvenir des sommes qu'ils m'ont promises, capables véritablement d'absorber le peu d'argent qu'ils ont porté pour le compte du Roy. | b | J'espère à cette fois de tirer quelque chose, ou avoir lieu de ne mettre plus en doute *el desengaño*.

Nous avons aussy, Monsieur de Heemskerq et moy, présenté de mémoriaux, parlans haut et clair sur l'affaire de la Comtesse d'Isenghien. Ledite auroit souhaitté, passant à Paris, d'emmener avec soy *Don Cristiano*, que Monsieur Betz m'escrit estre retombé en langueur, mais par les dernières lettres de la Hollande on escrit que Messieurs de Saint-Annelant et d'Oorschot se préparoient à ce charitable ministère. J'espère que l'air natal le remettra absolument, pourveu qu'il s'y confirme un peu plus que l'autrefois. Je suis résolu de m'establir par delà un *coronista* à proposité, pour m'instruire des événementz de la famille, car je m' imagine que tous les neuf mois il y [a une] augmentation, tant du costé de La Haye que de Gorcum.

Je prie Dieu qu'il multiplie voz joyes et voz années *y que a mi, su fiel criado de Vuestra Señoría Illustrísima*, me de *Su Divina Magestad muchas ocasiones del serbicio de Vuestra Señoría Illustrísima*.

Vertaling

Madrid, 26 maart 1676.

┌De gaande jaren nemen alles van ons stuk voor stuk weg,┐ en het schijnt dat ze mij, met mijn tanden, ook nog de briefwisseling met u willen ontrukken, waaraan ik meer waarde hecht dan aan ┌mijn oogappeltjes.┐ Ik verzoek u te bedenken, mijnheer, dat de welwillendheid, waarmee u mij zo voortdurend hebt vereerd, ┌de kostbaarste vreugde is die ik bezit.┐ Die van uw zonen, de zwijgzamen, was een zware klem, waardoor ik mij

in de loop van mijn dwaze jaren heb laten misleiden. Maar door een droevige ervaring heb ik geleerd dat men zich slechts aan de troon kan hechten, ¹en daar houd ik mij aan vast, doorluchtige heer.¹ De bezigheden mij gegeven door een bepaalde nieuwe functie, waarmee Hunne Hoogmogendheden mij hebben bekleed door middel van een ²tussentijdse boodschap¹ van uiterste vertrouwelijkheid, ³en het dringende verzoek van de heer Coenraad van Heemskerck,¹ hebben mij geen aanleiding gegeven tot een andere vorm van aandringen dan het bezoeken en kwellen van de ministers van dit hof met de algemene zaken. Nu dwingt de aankomst van de galjoenen mij ertoe hen dringend te wijzen op de bijzondere belangen van Zijne Hoogheid en hen te herinneren aan de bedragen die zij mij hebben beloofd, omdat zij waarachtig in staat zijn het weinige geld dat zij ten laste van de rekening van de ¹koning hebben gebracht, voor zichzelf te behouden. Ik hoop er deze keer iets uit te halen, of reden te hebben om niet nog meer ⁴de ontgoocheling¹ te vrezen.

Wij, de heer [Coenraad] van Heemskerck en ik, hebben ook nota's overhandigd die luid en duidelijk spreken over de zaak van de ²gravin van Isenghien. Genoemde heer zou, omdat hij over Parijs terug zou reizen, ¹mijnheer Christiaan¹ [Huygens] hebben willen meenemen, over wie de ³heer van Best schreef dat hij in zijn lusteloosheid was teruggevallen, maar in de laatste brieven uit Holland schrijft men dat de heren van ⁴Sint-Annaland en [Maarten Christiaan Zuerius, heer] van Oirschot zich opmaken tot deze menslievende dienst. Ik hoop dat de lucht van zijn geboortegrond hem er volledig bovenop zal helpen, vooropgesteld dat hij zich er een beetje meer toe zet dan de vorige keer. Ik heb besloten daarginds een ¹correspondent¹ ter zake aan te stellen om mij op de hoogte te houden van de gebeurtenissen in de familie, want ik heb het idee dat er elke negen maanden gezinsuitbreiding is, zowel in Den Haag als in Gorinchem.

Ik bid God dat Hij uw vreugden en jaren vermenigvuldigt, ¹en dat Zijn goddelijke majesteit mij, uw trouwe dienstknecht, vele gelegenheden zal geven om u van dienst te zijn.¹

1. Karel II.
2. Marguérite-Isabelle de Mérode.
3. Maarten Christiaan Zuerius.
4. Philips Doublet